

**CABECERA****YACIMIENTO:** Catedral de Santa María de Sigüenza (Sigüenza, Guadalajara)**MUNICIPIO:** Sigüenza**PROVINCIA:** Guadalajara**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4262; CIHM 4, 60**N. INV:** Catedral de Santa María (Sigüenza, Guadalajara)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Sepulcro**TIPO:** Alabastro**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 2**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** R**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Aquí yaze el noble cavallero Gómez Carrillo de Albornoz, Camerero del rey don Iuan segundo, nuestro sennor, et finó en Escalona jueves dos días del mes de novienbre de mill et CCCC et quarenta et un annos. / Et la muy noble su muger, cuya ánima Dios aya, finó en Brihuega a cinco días por andar del mes de octubre anno del nascimiento de nuestro salvador Christo de mill CCCC quarenta et ocho annos

Lectura dada por CIHM 4, 60.

**APARATO CRÍTICO:**

*yaze*, Y A CE (Orueta, 2000) *jase* (Pérez Villamil, 1899; Minguella, 1910-13) *yace* (Vuelta por España, 1872), *yase* (Muñoz Párraga, 1987; Peces Rata, 1988)

**cavallero**, caballero (Vuelta por España, 1872; Pérez Villamil, 1899; Minguella, 1910-13; Orueta, 2000)

**gomez**, Gomes (Muñoz Párraga, 1987; Peces Rata, 1988)

**albornoz**, A LBORNOS (Muñoz de Párraga, 1987)

**iu**, Juan (Vuelta por España, 1872; Pérez Villamil, 1899; Orueta, 2000)

**segundo**, II (Vuelta por España, 1872) el II (Pérez Villamil, 1899; Orueta, 2000)

**fino**, murió (Pérez Villamil, 1899; Minguella, 1910-13)

**mill et cccc et quarenta et un anos**, 1347 (Pérez Villamil, 1899; Minguella, 1910-13) V II (Muñoz Párraga, 1987)

**noviembre**, noviembre (Minguella, 1910-13; Vuelta por España, 1872; Orueta, 2000; Herrera Casado, 1990b)

**et**, y (Pérez Villamil, 1899; Minguella, 1910-13; Muñoz Párraga, 1987; Orueta, 2000)

**muger**, mujer (Pérez Villamil, 1899)

**aya**, haya (Pérez Villamil, 1899; Peces Rata, 1988)

**fino en brihuega**, fue muerta (Pérez Villamil, 1899; Minguella, 1910-13; Muñoz Párraga, 1987)

**a cinco**, 5 (Pérez Villamil, 1899; Minguella (1910-13)

**octubre**, O C T O B R E (Orueta, 2000)

**dl**, de (Muñoz Párraga, 1987; Peces Rata, 1988)

### TRADUCCIÓN:

Aquí yace el noble caballero Gómez Carrillo de Albornoz, Camarero del rey don Juan segundo, nuestro señor; murió en Escalona el jueves dos del mes de noviembre de 1447. Y la muy noble su mujer, cuya alma Dios tenga, murió en Brihuega a 27 del mes de octubre del año del nacimiento de nuestro salvador Jesucristo de 1448.

Traducción dada por CIHM 4, 60.

### COMENTARIO:

Antes de "noble", Pérez Villamil (1899) y Minguella (1910-13) transcriben "muy". El "et" de antes de "fino" no lo transcriben Vuelta por España (1872), Pérez Villamil (1899), Minguella (1910-13), Orueta (2000) ni Muñoz Párraga (1987). El "et" de antes de "la muy noble" no lo transcribe Herrera Casado

(1990b) ni Vuelta por España (1872). Muñoz Párraga (1987) no transcribe "cuya"; deja un espacio en blanco como si la palabra no se hubiese conservado. Pérez Villamil (1899) y Muñoz Párraga (1987) añaden "en paz" después de "aya". Herrera Casado (1990b) no transcribe "anno" en la fecha de fallecimiento de la mujer de Albornoz.

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** CIHM 4, 60

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** Castellano

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Inscripción localizada en la pestaña del sepulcro de Gómez Carrillo, situado en el muro del lado de la Epístola de la capilla mayor.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura gótica minúscula.

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1448, siglo XV.

**CRIT. DAT.:** Datación dada por la inscripción.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Catedral de Santa María de Sigüenza (Sigüenza, Guadalajara).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4262; CIHM 4, 60; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 249. Orueta, Ricardo de (2000) Escultura funeraria en España. Guadalajara [1ª edición, Madrid, 1919], p. 53. Morena, A. de la (coord) (1998) La España gótica: Castilla-La Mancha 2: Toledo, Guadalajara y Madrid, Madrid, p. 133. Herrera Casado, Antonio (1990b) Heráldica seguntina (I. La catedral de Sigüenza), Guadalajara, p. 25. Peces Rata, Felipe Gil (1988) Paleografía y Epigrafía en la catedral de Sigüenza, Sigüenza, núm. 317, pp. 92-93. Muñoz Párraga, M.C. (1987) La catedral de Sigüenza. Las fábricas románica y gótica, Guadalajara, núm. 78, p. 317. Durán Sanperre, A. y Ainaud de Lasarte, J. (1956) "Escultura gótica", Madrid, Ars Hispaniae. Historia Universal del Arte Hispánico, vol. VII, p. 133. Minguella, T. (1910-1913) Historia de la diócesis de Sigüenza y sus obispos, Madrid, vol. II, p. 131. Pérez Villamil, M. (1899) La catedral de Sigüenza, Madrid, p. 219. Vuelta por España (1872) Vuelta por España. Viaje histórico geográfico, científico, recreativo y pintoresco. Historia popular de España, Barcelona, p. 291.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



CIHM 4,60